



# Anicinabemodan

Parlons Anicinabe • Let's speak Anicinabe

**« Anicinabemowin kidi  
ijigijewinan e ijinagoziwik,  
adi kagi ijiwebazik  
kagi nagackamik »**

**La langue anicinabe est notre identité,  
elle reflète ce que nous avons traversé  
et ce que nous avons vécu.**



**Richard Kistabish**  
Président de Minwashin

2019 est l'Année internationale des langues autochtones.

La langue... Comment dire l'importance de la langue?

Elle est l'essence de notre identité. Transmise de génération en génération par nos aînés, elle porte notre tradition et notre imaginaire. La langue, c'est notre territoire, ce qui fait ce que nous sommes en tant qu'Anicinabe. Pour pouvoir comprendre

la culture anicinabe, il faut non seulement comprendre la langue, mais aussi les épreuves que nous avons traversées. Car notre langue a été étouffée, on a tenté de taire nos voix, on nous a privé de notre verbe.

Pour les Anicinabek, la langue est aussi le reflet de ce que nous avons vécu et de la force qui nous a permis de le traverser. Elle représente à la fois d'où on vient, où on veut aller et le moyen de nous transporter entre les deux.

Mon souhait pour 2019, c'est que nous unissions nos efforts pour assurer la pérennité de notre langue. Nous ne pouvons d'ailleurs imaginer un meilleur moment que l'Année internationale des langues autochtones pour faire entendre notre voix.

Anicinabemodan 2019 – Parlons anicinabe est là pour nous rappeler que l'avenir se construit de gestes quotidiens, de petits mots glissés ici et là, comme tant de promesses d'honorer notre identité et notre culture.



# Anicinabemodan

Parlons Anicinabe • Let's speak Anicinabe

## Participer à la revitalisation de la langue anicinabe

2019 c'est l'Année internationale des langues autochtones, nous vous invitons à poser un geste pour mettre en valeur celle qui est parlée sur notre territoire depuis 8000 ans!

1. **Plusieurs endroits dans la région portaient ou portent encore aujourd'hui un nom anicinabe. Savez-vous quel est leur signification?**  
[Consultez la Commission de toponymie Québec.](#)

2. **Utilisez la langue anicinabe pour accueillir la clientèle autochtone dans votre milieu de travail.**

Affichez les mots d'accueil en langue anicinabe;  
Bonjour – Kwe, Merci – Migwetc, Bienvenue – Mino pijak, Aurevoir – Madjacin, À bientôt – Kec minawatc.  
[Référez-vous à ce lexique.](#)

Mino pijak

3. **Utilisez des moyens ludiques pour apprendre la langue.**

Apposez [une étiquette](#) à des objets indiquant son appellation en anicinabe. Consultez le [répertoire de littérature jeunesse du Conseil en Éducation des Premières Nations \(CEPN\)](#). Découvrez de la musique en langue autochtone à [nigamowin.com](#)

4. **Rendez hommage à la présence ancestrale.**

KWE

Commencer vos discours et allocutions en débutant par kwe [kwé] et en terminant par migwetc [migwetch].

5. **Encouragez votre municipalité, votre MRC ou votre organisation à ajouter des panneaux de signalétique en langue anicinabe ou des panneaux routiers avec des désignations anicinabek**

(ex.: panneaux de stationnement, panneaux de bienvenue, nom d'un lac, d'un village, etc).



Pour d'autres idées  
et ressources  
**MINWASHIN.ORG**



En 10 gestes!

6. **Inscrivez-vous à une formation sur les langues autochtones à l'UQAT.** Certaines formations sont aussi disponibles à distance.

Kec minawatc

7. **Osez vous adresser aux Anicinabek dans leur langue.**

Madjacin

N'ayez pas peur de faire rire de vous! Apprendre une nouvelle langue demande un minimum d'autodérision. [Référez-vous à ce lexique.](#) Utilisez les applications mobiles; Algonquin Picture Dictionary, disponible sur Itunes et Google play; Anishinabe Translator et Kokom's Translator 2018, disponible sur Itunes seulement.

8. **Découvrez un artiste s'exprimant en langue autochtone.**

Invitez-le à votre événement, faites-le découvrir. Stimulez l'intérêt pour les conteurs, [musiciens](#), artistes et [cinéastes de langues autochtones](#).

9. **Partagez-nous vos bons coups sur Facebook ou sur [info@minwashin.org](mailto:info@minwashin.org) pour qu'on puisse ensemble créer un répertoire d'idées.** Nous le partagerons ensuite sur la plateforme du site de l'UNESCO.

10. **Renseignez-vous sur l'Année internationale des langues autochtones.**

La première étape demeure l'initiation à l'[histoire et à la culture des Anicinabek](#). Cela facilitera votre apprentissage de la langue. Partagez vos découvertes.

Vous avez des doutes ou des questions?  
[Contactez-nous!](#)

Migwetc



[f](#) /Minwashin - Premières Nations Abitibi-Témiscamingue

# Lexique

La langue Anicinabe (anicinabemowin) est avant tout une langue orale transmise par les aînés et colorés par la créativité de chacun qui l'utilise. Les façons de l'écrire ont évolué avec le temps et varient selon les communautés. Le dialecte utilisé dans ce lexique est celui de la conseillère en langue Virginia Dumont de la communauté de Lac Simon.

Le but de ce lexique est d'introduire la langue anicinabe à la population pour qu'elle se familiarise avec celle-ci et ainsi encourager la discussion et le rapprochement de nos deux cultures dans le respect de l'autre.

ANICINABE	FRANÇAIS	ENGLISH
KWE	Salut	Hi
KI MINOMADIS?	Tu vas bien?	Are you doing good?
ADI E DI MADIZOWIN ?	Comment tu vas?	How are you?
AWENEN KIN?	Qui es-tu?	Who are you?
NIN __ KIN DAC	Je suis__ et toi?	I am __and you?
ADI E TASO TABIHIGANEK?	Quelle heure est-il?	What time is it?
AJI ABITA KIJIGAN	Il est midi	It's noon
NI KITCI MINWENIDAN	Je suis très content(e)	I am very happy
NOGOM	Aujourd'hui	Today
MINO KIJIGAN	C'est une belle journée	It's a beautiful day
KEC PANIMA	Attends une minute	Wait a minute
KAWIN NIDINENDAN	Je ne pense pas	I don't think so
KOTAZINAGON!	Affreux	Awful
ANEDOWIN ?	Quelque chose ne va pas?	Something wrong?
ONA GOTC ADISOKEN	Allez, continue	Go ahead, tell me more
EHE	Oui	Yes
MIGOTCI	Laisse tomber	Forget it
KIGA MIDANEN	Tu vas me manquer	I'll miss you
MI AJI	C'est l'heure!	Time's up!
PANIMA SA KE MADJAN	Je dois y aller	I have to go
WIBITC PIGIWEN	Reviens vite	Come back soon
KAWIN	Non	No
MIGWETC	Merci	Thank you
MINA AJI	Allons-y!	Let's go!
MINWENIDAN	Amuse-toi bien	Have fun
KIN GOTC	Comme tu veux	It's up to you
KIMIGWAM KAK INENIMON	Fais comme chez toi	Make yourself at home
NI MINOMADIS	Je vais bien	I'm all right

ANICINABE	FRANÇAIS	ENGLISH
MADJACIN	Au revoir	Goodbye
KID ANICINABEMONAN?	Parlez-vous l'algonquin?	Do you speak Algonquin?
ADI E IKIDINANIWAK	Comment dit-on	How do you say
NI MINWENIDAN E GI KIKENIMINAN	Ravi de vous connaître	Nice to meet you
KEC MINAWATC	À bientôt	See you soon
ASWAKWISIDJIGAN	Pupitre	Desk
MIKAMOWIN	Travail	Work
NIBISHABO	Thé	Tea
TCODJOCINABO	Lait	Milk
OJIBIGINATIK	Crayon	Pen
TOGOKOMAN	Ciseau	Scissor
AGIDJIGONAN	Calendrier	Calendar
APICIMONIGAN	Tapis	Rug
KITCI TESABIWAGAN	Divan	Couch
CITAGAN	Sel	Salt
TABWEMIN	Poivre	Pepper
KIZIBIGAN	Savon	Soap
KACKON	Papier de toilette	Toilet paper
KIZIGWAN	Serviette	Towel
ODABAN	Auto	Car
KIKINOHAMADIDABAN	Autobus	Bus
TATICKADJIGAN	Bicyclette	Bicycle
KAPAGINEBIDEK	Moto	Bike
KAPABAMASIK	Avion	Plane
CONIYA	Argent	Money
PEJIK WABIK	Un dollar	One dollar

## Prononciation

Le «e» se prononce «è»

Le «an» se prononce «ann»

Le «in» se prononce «ing»  
comme dans «camping»

Le «on» se prononce «oun»

Le «c» se prononce «ch» ou «sh»

Le «tc» se prononce «tch»

Le «w» ou le «8» se prononce  
«oie» comme dans wagon ou parfois il fait  
juste une liaison comme le son «hing»

Le «g» se prononce comme un g dure «gu»

Le «j» se prononce «je» (son doux)

## Kitci miġwetc - Remerciements

Ce document a été créé grâce à la collaboration spéciale du Cercle culturel anicinabe, de la Commission Canadienne de l'UNESCO, du Conseil de la nation Anishinabe de Lac Simon et de la conseillère en langue, Virginia Dumont.



**MINWASHIN**

Info@minwashin.org  
155, avenue Dallaire, bureau 100  
Rouyn-Noranda (QC) J9X 4T3



**TOURISME**  
ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

**Québec** 